

**LA VASCONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO III

BUENOS AIRES, AGOSTO 30 DE 1896

N.º 105



FRAY ANDRÉS DE URDANETA

## URDANETA



GLORIA eterna al insigne agustino! ¡Cai- gan sobre su tumba mejicana las ben- diciones todas de los hombres de corazón generoso! ¡Inspírese en sus cenizas todo el mundo cristiano!... ¡Oh, fraile ilustre, coloso de los na- vegantes, coloso de la ciencia, coloso de las conquistas cristianas, voluntad estupenda, espíritu sublime!... ¡Bendita y mil veces bendita sea tu memoria inmortal!

.....  
Quisiera que mi pobre entendimiento, á se- mejanza de una poderosa ecuatorial, que distingue los puntos luminosos del infinito mundo de los espacios siderales, tuviese fuerza perceptiva sufi- ciente para llegar hasta tu trono de gloria, y poder contemplarte en medio de la magnificencia con que rodea Dios á las almas buenas, á las almas que hicieron grande y heroico y sábio el miserable cuerpo terrestre y perecedero.

Pero, ¡ay! el entendimiento humano apenas es microscopio que puede penetrar en el mundo de lo pequeño. Y si alguna vez la fantasía le presta los enormes alones del aturdimiento, vuel- ve á caer, alicorto y maltrecho, con un manojo de errores recogidos á tientas en las esferas donde no alcanza la razón palpable, la razón que solo discierne con certeza auxiliada por al- guno de los cinco sentidos que dan movimiento automático á la materia.

Fuerza es, por lo tanto, que desista á verte en toda la grandiosidad, en todo el esplendor, en toda la portentosa brillantez con que podría contemplarte el espíritu puro, liberado de la carne, de ese tosco vehículo á que se halla amarrado para conducir la prosa, toda la insípida prosa que informa la vida.

Yo veo tu figura como la de un semi-Dios, como la de un redentorista sublime, desprovisto de los anhelos mundanos que incitan al esfuerzo, á la heroicidad y al sacrificio, estimulado por la pobre ilusión de ser un ejemplar selecto entre la rústica edición, que con figura humana, puebla la tierra. Eres para mí la suprema expresión, la acabada síntesis del esfuerzo humano en pró de tus semejantes, con exclusión completa de la idea en provecho propio. Eres la significación más pura del amor á Dios por el amor á tu pueblo. En tu cerebro se halló aposentada la luz de la verdad científica, en tu espíritu la intrepidez que adornara á los caballeros de Cristo, y en tu corazón la caridad, el amor infinito, la com- miseración hácia el doliente.

Mis ojos te ven heroico, estupendamente he- róico, cuando en las costas de la Tierra del Fuego, sobre la cubierta de *La Anunciada*, se abatía el espíritu formidable de Sebastián de Elcano, de aquel arrojado hijo de Guetaria que llegara desnudo á las riberas del Guadalquivir, des- pués de haber dado la vuelta al mundo, levan- tando un pedestal imperecedero á la firme vo- luntad de la raza vascónica. Yo te veo, fraile

inmortal, entre el bramir de las olas y los cru- jidos de aquel barco perdido, recibir en tus brazos el cuerpo exánime del primer circunnavegante que exhala sobre tu pecho el último suspiro, un suspiro de atleta, que debió llenar todo el espacio existente entre el cielo y el mar. Nunca pudo caer un hombre de tal temple en brazos tan honrosos. Hasta las rocas ocultas en los profundos senos del Océano, debieron estreme- cerse con tan sublime tragedia. Y el responso que salió de tus cristianos lábios al arrojar al mar el cuerpo del compañero de Magallanes, debió subir á las alturas de la Divinidad y ser comentado por todas las almas que rodean el trono del Padre Eterno.

No menos grande, ni menos heroico, se re- presenta en mi mente tu figura sirviendo de guía al inmortal Legazpi en la conquista de las islas Filipinas, completando la obra del audaz guerrero con la predicación de una doctrina que llevó á las selvas la luz de la civilización.

No me cansaría de consagrar largas columnas á figura tan descollante en la historia de las conquistas españolas, el director de ellas puede decirse, pues fué el principal consejero de Car- los V y su inspirador en la mayoría de los casos. Mas, forzoso es limitar la extensión de su bio- grafía dentro del corto espacio de que puedo disponer, trazando en forma concisa los he- chos principales de su gloriosa vida.

\* \*  
\* \*  
\* \*

Nació Urdaneta en Villafranca (Guipúzcoa) seis años después del descubrimiento de Amé- rica, es decir, en 1498. En su juventud sirvió en las filas de la milicia alemana, acreditándose como soldado inteligente en la estrategia y arro- jado en los combates.

Vuelto á España, el Emperador Carlos V le colmó de honores, demostrándole admiración por sus grandes dotes militares.

Poseyendo Urdaneta vastísimos conocimientos náuticos y siendo el primer cosmógrafo de la época, fué elegido como director científico de la memorable y desgraciada expedición *El- cano-Loaisa* á las islas Molucas, viaje efectuado al poco tiempo del regreso de Sebastian de El- cano, después de haber dado la vuelta al mundo en la nao *Victoria*, en cuya estupenda empresa rindiera la vida su jefe, el gran Magallanes, partido el corazón por una flecha de los salvajes de la isla Zebú.

Ya hemos hecho mención del trágico fin que tuvo Elcano en su segunda expedición y cómo murió en los brazos de Urdaneta, sobre la cu- bierta de *La Anunciada* y en medio del más espantoso de los huracanes.

Nueve años permaneció Urdaneta en las islas Molucas, acompañado de algunos marinos que lograron salvarse. Regresó á la Península el año de 1535, presentando á Carlos V en Valla- dolid, una curiosa Memoria sobre el desgraciado viaje y la muerte de Sebastian de Elcano. Al mismo tiempo dábele interesantes pormenores

sobre la situación geográfica de las islas, de las navegaciones y descubrimientos que en ellas hizo y, muy especialmente, de la bautizada por él con el nombre de *Nueva Guinéa*, que todavía hoy conserva. Durante su estadía en aquellos islotes, poblados de indígenas, llevó á cabo numerosas conversiones, iniciando al propio tiempo á los salvajes en las faenas agrícolas. La susodicha Memoria figura en la *Colección de viajes y descubrimientos de los españoles etc.* del historiador Navarrete. No hay para que decir la inmensa popularidad alcanzada por Urdaneta, tanto por su valeroso comportamiento cuanto por sus importantes descubrimientos.

Más tarde trasladóse á Nueva España, ó sea Méjico, ofreciéndosele el cargo de director de la expedición organizada allí el año de 1542, honor que no quiso aceptar, dedicándose durante diez años á trabajos puramente científicos.

Su ardiente fé religiosa le indujo á ingresar en el Convento de San Agustín de aquella ciudad. Pero, queriendo Felipe II organizar por quinta vez una expedición que realizara la conquista del Archipiélago filipino, suplicóle á Urdaneta que acompañase al insigne Legazpi (año de 1564) á lo cual accedió el famoso Agustino, embarcándose en calidad de Piloto mayor y guía, con el cargo de dirigir también las conversiones, en cuya campaña fué admirablemente secundado por otros dos frailes vascongados, Aguirre y Gamboa. Con mejor tino que Villalobos y otros capitanes famosos, Legazpi llevó á feliz término su empresa, y reduciendo á las tribus de Matandá y Solimán, fundó la ciudad de Manila, bautizada por Urdaneta bajo la advocación de Santa Ponciana.

Es indudable que el buen fin de esta empresa se debió en gran parte á Urdaneta, así por el elemento científico que en ella puso, como por su sagacidad para ir sometiendo la rebelde voluntad de los indios. Mientras Legazpi organizaba el gobierno colonial, y entre Salcedo y Goiti tomaban posesión de la isla Luzón, los frailes, con Urdaneta á la cabeza, conquistaban los dilatados territorios de las Visayas y fundaban iglesias, ó mejor dicho, capillas en la isla de Zebú.

Cuando hubo quedado terminada tan magna empresa, Urdaneta regresó á España para enterar á Felipe II de los resultados obtenidos. El taciturno monarca quiso colmarle de honores y darle una alta recompensa; pero el ilustre cuan modesto guipuzcoano, renunció á todo, contestando, con elevado patriotismo, estas palabras:

«Yo me creo abundantemente retribuido con las glorias que al país de mi nacimiento reporten los proyectos que he tenido el honor de someter al juicio de Su Majestad.»

Al poco tiempo regresó á Méjico, falleciendo en el Convento de San Agustín, el día 3 de Julio de 1568, rodeado por toda la congregación y por numerosos amigos y admiradores.

En la *Historia de la Marina Real Española*, se consignan elogios merecidos al ilustre hijo

de Villafranca; y el famoso cronista Grijalva, en su *Historia de Méjico*, dice lo siguiente: «Para la navegación, para la guerra, para la predicación y para la fundación de Iglesias, no se podría hallar, ni desear otro que igualase á Urdaneta.»

Hace años que el gran guipuzcoano fué propuesto para el *Panteón Nacional*, proyecto que debe de haberse llevado á cabo, ó se llevara en breve, según hemos visto en una revista española que publicaba el boceto de la estatua que ha de erigirse al ilustre agustino, como justo galardón á la imperecedera memoria del sabio y del marino intrépido.

LUIS JAIZQUIBEL.

Agosto 29 de 1896.

## Páginas de la guerra civil

### EPISODIO VERÍDICO

El hermoso caserío Piticar, entre Hernani Lasarte, delante de Santa Bárbara, había sido fortificado por los cristinos en la primera guerra civil para guardar el camino vecinal que une á ambos pueblos.

Le guarnecía un destacamento de veinte hombres al mando de un teniente.

Una tarde, cansados los carlistas de varias tentativas infructuosas, se decidieron á apoderarse del fuerte, y desplegándose en guerrilla circunvalaron la colina donde se asienta el caserío, y poco á poco fueron acercándose sigilosamente con objeto de sorprender á la guarnición; pero ésta, apercibida del hecho, rompió un nutridísimo fuego de fusilería.

Los carlistas tenían un cañoncito con el cual molestaban mucho á los defensores; pero viendo que sus repetidos disparos no obligaban á los del fuerte á rendirse, se decidieron por el asalto.

Un cabo carlista, mocetón bravo y arrojado, despreciando el peligro y seguido únicamente de un puñado de hombres se acercó hasta la puerta de la fortificación intimando la abrieran, y entre la porfía de los de fuera y la obstinación de los de dentro, cedió la puerta á la violencia de los primeros, que invadieron cual furias el recinto.

El mocetón echó mano al cuello del teniente, que era casi un niño, y le hizo prisionero, mientras que los demás carlistas, apoyados por nuevas fuerzas, pasaban á cuchillo á toda la guarnición.

Igual procedimiento quisieron emplear con el oficial prisionero, pero su aprehensor gritó con toda la fuerza de sus pulmones:

—A éste no le toca nadie; ¿no os habeis hartado de carne?

Y cumpliendo las instrucciones recibidas se encaminó con su presa á Lasarte, y presentarla al comandante de armas de aquel punto.

En el trayecto, á medida que iban encontrando grupos carlistas, el cabo tenía que reñir nuevas batallas contra sus compañeros, que se empeñaban en dar muerte al oficial cristino.

Cuando llegaron á Lasarte, agradecido el teniente é las continuadas defensas de su protector, lo entregó su bolsa de seda verde con todo el contenido, una seis onzas.

De orden del comandante de armas, el joven oficial fué destinado al depósito de prisiones que los carlistas habían establecido en Nuestra Señora de Aránzazu, y el mocetón pidió, como gracia especial por su comportamiento en la acción, que le encomendaran el acompañamiento y custodia del prisionero hasta el lugar de residencia.

Una vez allí, y al despedirse del cristino para ir á incorporarse á su batallón, le devolvió la bolsa intacta, diciéndole que más falta le haría á él; y por mucho que insistió y rogó el prisionero, no pudo y pudo vencer la testarudez del cabo carlista, que por toda respuesta se dió por satisfecho conque el oficial apuntara el nombre, apellido y residencia de la familia del hombre generoso que le había salvado la vida.

Terminó la guerra de los siete años, y transcurrieron muchos más, y un día de verano entró en Tolosa una brigada de infantería, compuesta de cuatro batallones que venía á escoltar á la reina Isabel II durante su permanencia de baños en Zarauz.

El jefe de ella se alojó en la fonda de Sistiaga, y sin quitarse el polvo del camp envió emisarios por todo el pueblo para que se averiguara si vivía un cabo carlista que había llevado á cabo cierta proeza en la guerra de los siete años, y cuyo nombre dijo, y al poco rato le fué comunicado que el individuo por quién preguntaba residía, efectivamente, en Tolosa con numerosa familia y la mantenía con el modesto sueldo de celador de arbitrios.

Le hizo llamar á su presencia, y en cuanto vino le obligó á sentarse á la mesa entre el Estado mayor, instándole mientras comían á que refriera la historia que ya conocen nuestros lectores.

El pobre hombre, todo confuso y avergonzado, narró como pudo, en su medio vascuence medio castellano, pero con modestia y exactitud, el episodio de la toma de Píticar, y levantándose el brigadier, le dijo:

—«Todo es ciertísimo; lo atestiguo yo. ¿No me conoces? Soy el teniente que hiciste prisionero y á quien salvaste la vida.»

Recuerda el refrán de que «no hay plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague», y ahora mismo vas á abandonar ese empleo de «guarda vinos», como tú le denominas, y te voy á llevar á mi tierra, á Andalucía, donde tengo bienes, y vivirás tú y tu familia sin trabajar, en uno de mis cortijos.

El celador de arbitrios no sabía lo que le pasaba; tal era su emoción; más repuesto de la sorpresa, dió las gracias al brigadier y le mani-

festó que nunca se decidiría á abandonar la tierra nativa, pero que le quedaba reconocido por sus buenas intenciones. Y por muchos argumentos que expuso el brigadier para vencerlo, no hubo medio de que aquel hombre se resolviera á dejar el país vascongado.

—Conozco tu terquedad y no insisto, le dijo el jefe; aún recuerdo lo de las seis onzas; pero ya que no aceptas lo que propongo, dame un apretado abrazo, aquí delante de todo el mundo; toma estas mil pesetas, y cuenta con que mientras yo viva te serviré una pensión de diez reales diarios.

ALFREDO DE LAFFITTE.

San Sebastian, 1896.

## L A N Z

Esta pacífica y pintoresca villa navarra está situada al pié del monte de Velate y de la espesa sierra de *Burdindogui* hallándose en la cima de la misma la ermita de la *venerada Cruz de Burdindogui* á donde acude bastante gente en los diferentes días del año y muy especialmente el 14 de Septiembre, en que se celebra la exaltación de la Santa Cruz. En dicho punto existe un manantial donde se lavan muchos que van con erupciones herpéticas y otras enfermedades.

Distra de Pamplona 22 kilómetros, los cuales se recorren en carruaje en un par de horas; su posición es muy deliciosa, teniendo por un lado el transitado pueblo de Velate y las ventas de Arraiz; por otro el incomparable valle de Ulzama salpicado de pequeños pueblecitos, y por otro Olagüe, Arizu y Eugui.

Apesar de no haber edificado propio destinado á establecimiento balneario, acuden á aquellas renombradas aguas numerosas personas de esta provincia (Navarra) y de fuera de ella, pues sus amables y hospitalarios habitantes reciben á los forasteros en diferentes casas particulares del pueblo donde son tratados lo mejor posible y con extraordinaria baratura.

El manantial distra de la villa unos cincuenta metros y se conoce con el nombre de «Gambo» Es agua tan saludable y buena, que á la media hora de haberla bebido, abre el apetito de una manera sorprendente. Por eso, apesar de no hacer uso de reclamos y anuncios de ninguna clase puesto que no hay nadie que se haya puesto á explotarla como negocio, concurre todos los años en esta época bastante gente, conociendo como se conoce, sin anunciarse jamás, la bondad y eficacia de estas aguas.

Además del «Gambo», hay dos magníficas fuentes en la anchurosa plaza del pueblo y sus paseos hácia Ulzama y Olagüe, son hermosos y agradables, sin que se sienta el calor á causa de su grande y espeso arbolado.

Muchas familias acuden á disfrutar de este delicioso panorama y de las salutíferas aguas y sana alimentación.

Se juegan buenos partidos de pelota y hay agradable esparcimiento con honestos recreos.

Por las inmediateces de la villa pasan el coche correo de Pamplona á Irún, la Baztanesa y otros varios carruajes.

X

Lanz, Julio 1896.

## FIESTAS EUSKARAS

Composición premiada  
en el certámen de los juegos florales de Mondragón

### OROITZA

*Kuban gudan dabiltzan España-tarraiz*

1

Sort-erriyak bularra (1)  
emanik aurrari,  
mangalian laztanka  
gosatuaz ongi,  
sasoyikan onena  
os-turik oni,  
Kubarako eskatu  
diyote amari,  
eta borondatez du  
eman amak ori,

2

Guda char bat dalako  
semeak baturik,  
dijoaz bentzutzer  
echiak utzirik;  
sorterri eta ama.  
aurren laztandurik.  
diarri-arik agur (2)  
gozo bat eginik,  
Jaunaren esperantzan  
biotza jarririk

3

Fedia zimendutzat  
arturik aurrena,  
lur maiteaz pentsatzen  
dutela urrena;  
osatuiko dute prest  
amaren ordena;  
garaiturik bertako  
jende zital dena,  
jaso dezaten gero  
pozezko omena

4

Española beti da  
noble eta fina,  
orain artean inork  
bentzutu ezina.  
badiruri jayotzez  
gudarako egina  
bada onek artzian  
barrendikan grina,  
ill-artian eginigo  
du fin alegina

5

Españolik ez dute  
ifioiz menderatu,  
milla bider naiz eta  
gogotik sayatu;

baizik au beti denen  
goñoz da alchatu,  
eta omen aundiyak  
beti echeratu,  
betiko dezan gero  
erriyak gozatu.

6

Orain ere emengo  
seme joan diranak,  
alde batera utzirik  
naigabe ta penak;  
onoretzu ibilko  
baitira an denak,  
amagatik lanean  
suturik barrenak  
detuaz "*Bizi bitez  
gure lege onak.*"

7

Ama gasua emen  
ozbaitago lasai,  
besoak zabaldurik  
bere semien zai;  
bañan laister andikan  
etorko dira bai  
oinperaturik legez  
makinaibat etsai,  
huda garaiturikan  
sort-errira alai.

8

Orduan zer igortzi  
ta laztan gozoak,  
zabaldurik benetan  
biyotz ta besoak  
semeari emango  
diyozkan gaisoak,  
ordaintzeko an eman  
dituben pausoak.  
ibilli, naigabe, ta  
neke penosoak.

9

Bitartean Jaunari  
guztiyok erregu,  
biyotz biyozetikan  
egingo diyogu;  
Berak gaitikan guri  
lagunduko digu,  
esperantzetan bada  
egon bear degu,  
gero pozaren jabe  
egin gaitean gu.

PEPE ARTOLA.

## ANTIGÜEDAD DE LA LENGUA VASCONGADA

EN LOS REMOTOS TIEMPOS

Á QUE NO PUEDEN PENETRAR LAS HISTORIAS, PROBADA POR  
LAS MISMAS VOCES DEL VASCUENCE

(Apología de la lengua vascongada por P. Pedro de Astarloa)

(Continuación)

### IZORRA.

Uno de los mayores defectos de la muger desde los tiempos mas remotos hubo de ser la esterilidad. Los deseos de una posteridad abundante son inseparables de la humanidad: el motivo de la afliccion que causaba la esterilidad era anterior á los Judios: los deseos de ser Padres del Mesias no pudieron tener lugar sino despues de la promesa de este Salvador hecha por los Profetas de Israel; pero el anhelo de tener hijos fué un impulso que nació con el mismo hombre. Un matrimonio sin hijos ha formado en todos tiempos en el hombre natural ideas enteramente melancólicas: se miraba una muger estéril como produccion monstruosa de la naturaleza, como un ente destituido de la mas bella prerrogativa de su misma constitucion: era ultrajada de su marido; despreciada de sus conocidas como individuo de distinta especie, y los matrimonios no se miraban como tales en la primera época del mundo, hasta que se verificase el embarazo de la muger, el conocimiento de su preñez.

Entónces empezaban á ensancharse en multiplicados júbilos los casados, y representaban toda la estension de su alegría con solo decir no era estéril, que no era defectuosa la muger, pues habia ya concebido, habia dado á su marido y todos los conocidos una prueba evidente de haber sido dotada de la mas preciosa cualidad de su constitucion y destino.

Justamente el Vascuence á la muger preñada llama no defectuosa: su voz *Izorra* que al principio hubo de pronunciarse *Ezorra*, se compone de la negacion *Ez* no, y el adjetivo *Orra*, *Orra* cosa defectuosa, y *Izorra* todo junto quiere decir *no defectuosa*.

### ABERATZA.

Uno de los primeros ejercicios de los hombres hubo de ser el oficio pastoril. Obligados á buscar su mantenimiento, y no contento con las frutas silvestres ó yerbas del campo que les enfriaban sus estómagos, poco ó nada dispuestos para mantenerse con este solo manjar, apetece-rian alguna cosa cálida: el no haberse aún inventado el arte de cocina cerraba las puertas á todo condimento; y como nada de cálido ofrecia al hombre naturaleza sino la sangre y carne de los vivientes, empezaría el hombre á usar de las de los animales irracionales.

(1) Patria.  
(2) Nación.

Estos animales no podían ser en aquella época toros, leonas, tigres, ni otros que por su ferocidad ponían á peligro al hombre agresor: habían de ser animales mansos y de fácil domesticidad, y no hallaría el hombre otros mas propios para el caso que las ovejas; matarían este ganado comerían sus carnes, al principio quizá crudas, y asadas y cocidas despues de la invencion del fuego.

Esta utilidad de las carnes haría cuidadosos á los hombres, y procurarian tener cada cual sus ovejas y carneros pastándolos en los mejores sitios; y para que no se quitasen unos á otros los suyos, procuraría cada familia destinar un individuo que no tuviese otra funcion que el gobierno de sus rebaños al principio muy reducidos.

Cuanto mayor fuese el cuidado que ponía el hombre en la conservacion de estos animales, tanto mas irían creciendo sus rebaños, y de aqui entraría la diferencia de un hombre á otro, y el motivo de llamarse al uno rico y al otro pobre; y como esta primera riqueza y pobreza resultaban de la abundancia y escasez del ganado, darian nombre al rico por esta misma abundancia; y esto mismo es lo que da á entender la significacion literal de nuestra voz *Aberatza* rico, como compuesta de *Abere*, que con la nota de apelativo suena en el dialecto Bizcayno *Aberia*, y en los otros *Aberea*, ganado, y la letra doble *tz* nota de abundancia; la *a* final de *Aberatza* es característica de apelativo.

De lo dicho se infiere positivamente, que en el tiempo de la imposicion del nombre *Aberatza* rico, no se conocía el oro, la plata, ni otras cosas preciosas que hoy constituyen al verdadero rico; y que esta verdad y de la haber sido la primitiva riqueza la abundancia de ganados, hace ver la analogía que tiene nuestra voz *Aberatza* con el origen antiquísimo de la riqueza. Luego nuestra voz *Aberatza* es un documento auténtico de la antigüedad de la lengua Vascongada, y de una antigüedad que excede con mucho la época á que llegan las historias; pues aún hoy mismo tenemos otro nombre para decir rico que *Aberatza*. A la riqueza llamamos *Aberastassuna*, y al enriquezer *Aberastu*.

Sin embargo, no quiero señalar la época de la invencion de esta voz. Los literatos conocerán su antigüedad, y ellos la harán la justicia que es correspondiente.

(Continuará.)

## Crónica donostiarra

Empiezo esta mal trazada reseña (anticipando el calificativo por su probable precisión) con la penosa idea que me sugiere la mente al considerar que para cuando estas líneas encuentren refugio en las hospitalarias columnas de la patriótica revista LA VASCONIA, apenas quedará

un vago recuerdo de lo que se vé y de lo que no se vé, pero se vislumbra en perspectiva, por el risueño aspecto que este Panionion *ubi coshcas fuerunt* ofrece ya, como primicias de su triunfal carrera.

Pasó la primavera, primavera de *chanchas* ó nominal, en la que el tiempo nos obsequió con todo su repertorio *intempestivo* de diversas fases con variedad de compases, y ello amenizado, ó mejor dicho, amenazado, por cielo Británico y lluvias cantábricas en *sostenido* fuera de tono.

Pero en cambio y á pesar de los tristes augurios, que al parecer fundadamente se hacían para el éxito de la clásica temporada estival en la bella Easo, esta dá comienzo bajo los mejores auspicios.

La colonia veraniega afluye en gran *escala*, invadiendo las principales fondas y hoteles.

El balance metálico acusa su prosperidad con la desaparición de las tablillas que adornan los balcones de las habitaciones amuebladas, y cada *fuga* implica un negocio redondo, de modo que en breve no quedará en el *pentágono*, un resquicio para una *nota*, ó sea, una habitacion por alquilar.

Personajes de la mas elevada esfera por títulos nobiliarios, los hombres mas distinguidos en letras y la política; representaciones de la diplomacia extranjera; los mimados por la fortuna, en una palabra, la llamada grandeza, aspira las suaves brisas del Catábrico en esta perla del Océano.

Y la playa con sus inquietas casetas, el paseo de la Concha con su panorámico *coup d'œil*, el gran casino con sus selectos conciertos, y el *boulevard* con la notable banda municipal van tomando el colorido de la época.

Pero como se dice, no hay dicha completa en este mundo, y lo probable será, por desgracia, que la clase media, la que deja el dinero mas repartido entre los industriales al menudeo, en fin, la gente de poco lustre y mucho lastre, como los labradores hacendados ó cosecheros, nos visiten en *tono menor*, cual sucedió el pasado año, á causa de las calamidades que afligen á nuestra desgraciada patria, bien por la crisis económica que la agobia, como por la desdichada guerra de Cuba, cuyos funestos efectos alcanzan á todos, mas ó menos directamente.

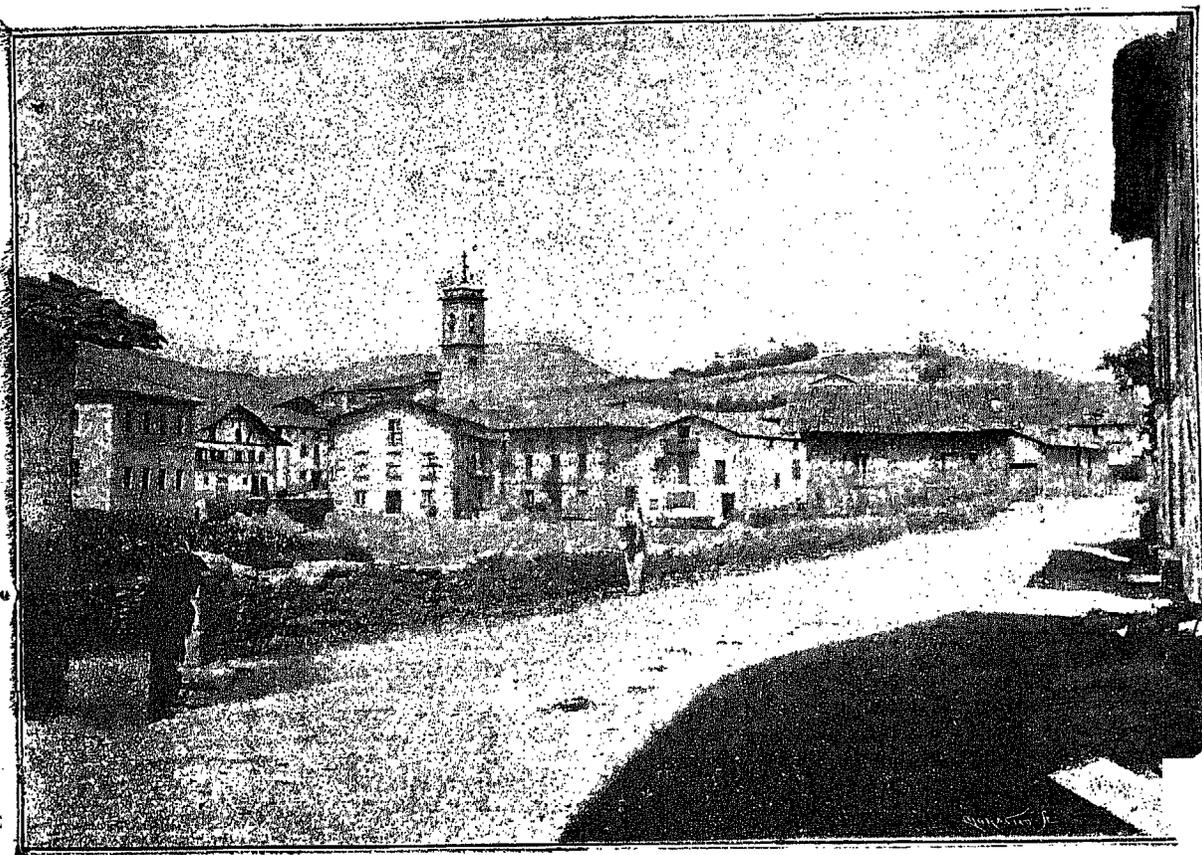
Y como canta el refran, nunca llueve á gusto de todos.

Ya después, á mediados  
del mes de Agosto,  
llega la gran semana  
que es la de toros;  
y entonces... pues entonces,  
con esto y media Francia  
¡todo un disloquel!

OMAR CELIN.

San Sebastian, Julio de 1896.

## VIZCAYA



UBIDEA

Con la anteiglesia de Ubidea, —síncope de *Ubidea* que significa *camino de agua*— se completa las siete de la Merindad de Arratia y las *setenta y dos* de que hace mención el FUERO del Señorío de Vizcaya. Se halla situada en una profunda encañada entre los pequeños ríos que nacen en la montañas de Gorbea y de Saldropo y se juntan cerca de la iglesia, siendo muy abundantes de truchas, barbos, bermejuelas y anguilas. Dista siete leguas y media de la villa de Bilbao y una de la de Ochandiano; confinando por el norte con la jurisdicción de Dima, por el sur con la de la Hermandad de Cigoitia, perteneciente á Alava, por el este con la de Villareal de dicha provincia y por el oeste con la de Ceánuri. Su vecindario estaba regido por un *fiel* con el voto y asiento *setenta y uno* en las Juntas generales de Guernica.

Bajo la advocación de San Juan Bautista fundaron su parroquia, en la planicie de un ribazo, á mediados del siglo diez y seis, los feligreses de la misma, para evitar la larga distancia que les separaba de la de Santa Maria de Ceánuri, de cuya anteiglesia se desmembró por esa causa; consta de una nave de sesenta pies de longitud y treinta y uno de latitud, con bóvedas, varios altares, buenos retablos dorados, veintinueve sepulturas y átrio al rededor. Esta parroquia ha

sido notablemente restaurada y embellecida hac aún pocos años. El marqués de Baldecarzana, que se titulaba patrono propietario, presentaba el único Cura Beneficiado que en ella prestaba los servicios espirituales, pero sin derecho á los diezmos que, por ser muy insignificantes, los retenían los feligreses, dando anualmente á dicho Beneficiado, en concepto de Cóngrua, mil doscientos reales anuales y casa; hay en la actualidad un parróco dotado en ochocientas setenta y cinco pesetas y trescientas el culto. Vese una hermita dedicada á Santa Maria Magdalena, que fué trasladada al sitio en que hoy existe el año 1771 y aunque en la antigüedad hubo varias ferrerías (en las cuales tuvo origen la anteiglesia de Ubidea) al presente no existe ya ninguna de importancia, quedando únicamente, como hùellas y vestigios de su pasada existencia, algunos montones de escoria.

Y á propósito de las ferrerías que constituyeron la principal industria de Ubidea y de otros pueblos de Arratia, hemos tratado de averiguar el origen de las mismas y hemos adquirido una porción de datos á cual mas interesantes y peregrinos, que los reservamos para el capítulo en que nos corresponda describir la villa del Ochandiano, por ser la que llegó á reunir, dentro de ella, mayor número de esos modestísimos centros industriales dedicados á la elaboración del clave y herraje.

# EL PAÍS VASCONGADO

## REGIÓN VASCO-FRANCESA

Aspecto—Topografía—Producción—Industrias—Población  
—Emigración.

El viajero, el paseante ó el turista que la casualidad lleva á las orillas del Golfo de Gascuña, á Biarritz, á Bayona, á San Juan de Luz, queda, generalmente seducido por lo encantador del país en que se encuentra momentáneamente transportado. La región es accidentada; las gentes son amables y hospitalarias, aunque naturalmente rudos y con cierto orgullo. El horizonte, donde brilla, sobre todo en el otoño, un sol espléndido, es armoniosamente limitado, de un lado por la inmensidad del océano, de otro por la salvaje audacia de las montañas. El parisién, el más ligero y el menos observador, no tarda en distinguir entre los campesinos indiferentes ó los ciudadanos apurados que encuentran á cada momento en la playa ó en las calles, un tipo especial impregnado de una distinción natural. Si se detiene para escucharlos, reconocerá muy pronto que esos jóvenes un poco torpes en el andar independiente, que esas bellas jóvenes cuya actitud no tiene nada de la afectada coquetería de las grandes ciudades, se sirven de un lenguaje extraño, en el que sus oídos sorprendidos no comprenden nada inteligible.

Los *patois* gascones le parecen mucho más fáciles de comprender; el español es á la vez más duro y más armonioso; el bretón, á pesar de sus aspiraciones y de sus finales consonánticos, es menos original y extravía menos al auditor paciente. Este idioma tan notable, es el idioma euskaro, quizá un resto muy viejo de los idiomas antiguos, hablados en la Europa occidental, antes de la llegada de nuestros primeros padres; ese pueblo, es el pueblo vascongado cuyo origen se pierde en la noche de los tiempos.

Sean quienes sean y vengán de donde vengán, los vascos ocupan, hoy día, la región extrema al oeste de los Pirineos poblado uno y otro costado á lo largo de las accidentadas costas de la bahía de Vizcaya.

Los acontecimientos han dividido en dos porciones desiguales esas poblaciones, de un solo origen, de un solo idioma y de las mismas costumbres: pero, existe entre el país vasco-francés y el país vasco-español muchos puntos semejantes para que sea posible no comprenderlos en un mismo estudio general.

Gracias á su situación, á la variedad de su clima, y á la de su suelo, este país ha podido bastarse á sí solo y ha podido desenvolver todos sus recursos naturales. La poca altura relativa de las montañas y lo poco profundo de sus valles facilitan las comunicaciones entre una región y la otra; y se puede fácilmente figurarse, por decirlo así, el flujo y reflujo de las tribus locales en los alrededores de La Rhuna, de la Haya, del monte Orhi, del pico de Amè, y de las otras alturas de la cadena pirenaica, en lo largo de la frontera franco-española. En Francia el país vascongado ocupa un poco más de la tercera parte del departamento de los Bajos Pirineos; casi en ninguna parte, baja hasta el Adour. Se extiende entre el mar al Oeste y el Olorm al Este, abrazando así sucesivamente los valles del *Bidasoa*, del *Nivelle* que se arroja en el mar, del *Nive* y del *Bidouze* que se arrojan en el Adour, y del *Saison* afluente del riacho de Olorm. Estos valles forman un abanico cuya base es largamente convexa: cada uno de estos ríos recibe afluentes secundarios que riegan otros tantos valles subordinados. Geográficamente este territorio comprende el departamento de Bayona, (menos la ribera norte del Adour lo mismo que Bayona, el Boucau, Urt y la mayor parte de la comuna de Bidache,) y el departamento de Mauleón por completo. Histórica y políticamente formaban antiguamente tres divisiones territoriales. El *Labourd*, la *Baja Navarra* y el *Soule*.

La más occidental de esas tres "provincias", el *Laborel*, era formada de las actuales comunas de San Juan de Luz, de Ustaritz, de Espelete, de Bayona Sudeste y Noroeste (menos Bayona y el Boucau), de las de Bardos, Guiche, Bonloe, Hasparren, Macaye, Mendeonde y Buscous. Era un vice-condado dependiente del ducado de Gascuña. Un *bailli* tenía su asiento en Ustaritz y un *sénéchal* en Bayona; las apelaciones contra sus sentencias se llevaban al parlamento de Burdeos.

La *Baja Navarra* que se encuentra en el centro del país vasco-francés, no era, como lo indica su nombre, sinó una

parte del reino de Navarra. Por esto, esta provincia habia conservado las armas navarras; llevaban "dos bocas con cadenas de oro colocadas en orlas y en cruz". Comprendía las comunas de Yholdy, de San Juan Pié del Puerto, de San Estéban de Baigorry, una gran parte del de San Palais (Escos), una del departamento de Orthez y ocho comunas del departamento de Bayona (Bergoney, Viellenave, Méharin, San Estéban, San Marrin de Arberu, Aiherre, Isturitz y Labastide-Clairence. Todas estas "parroquias" estaban agrupadas en "paises" ó en "valles"; habia los *valles* de Baigorry y de Osses, cuyo nombre indica la posición y la consistencia, y el *pais* de Cize (San Juan Pié del Puerto), de Mixe (San Palais corriente media del Bidouze), de Arberú (San Martin, á la extremidad oriental del departamento de Bayona), y de Ostabat, (corriente superior del Bidouze).

La *Soule*, que ha tenido la misma suerte administrativa y política que la Baja Navarra, era compuesto de la comuna de Mauleon y de Tardets y de ocho comunas más limitrofes. Tenía su jurisdicción especial, la corte de Lechare (cerca de Mauleon), que aplicaba la *costumbre* del país. La *Soule* formaba un vice-condado dependiente del rey de Francia, castillejo de Mauleon. Tardets constituía, bajo el nombre vascongado de *Basaburna* "cabeza ó extremidad salvaje, agreste, forestal", una subdivisión de tres regiones distintas, la *Soule Soberana* en el centro que comprendía *Val-dextre* y el *Val-senestre*, los *Arbailles* al sur y la Barhoue al norte.

En 1790, cuando á pesar de la oposición de los diputados del país, la asamblea nacional formó el departamento de los Bajos Pirineos con Bayona, el Labourd, la Baja Navarra, la Soule, el Bearn y treinta y dos parroquias de la *generalidad* de Burdeos, la parte vascongada del departamento fué dividida en tres distritos: Mauleon; San Palais y Ustaritz. Mas tarde Mauleon y San Palais fueron reunidos para formar el departamento de Mauleon, y Bayona vino á ser la cabeza del departamento marítimo. Un tribunal civil fué establecido en dicha villa; el del departamento de Mauleon tiene su asiento en San Palais. El obispo de Bayona, cuya diócesis comprendía en el concordato los departamentos de las Landas, de los Altos y Bajos Pirineos, administró solo bajo el punto de vista religioso, todo el país vasco-francés.

(Continuará.)

## NOTAS LOCALES

**Plaza Eúskara.**—Se llama á licitación para el arrendamiento de la "Plaza Eúskara" en parte ó toda. Los interesados presentarán sus propuestas en pliego cerrado en la secretaría de la sociedad Laurak-Bat, Independencia 3050, pudiendo ocurrir por más datos á la misma oficina. Las propuestas se reciben hasta el 10 de Setiembre á las 5 p. m.—Buenos Aires, Agosto 26 de 1896.—*La Comision*.

**Luz eléctrica en Chascomús.**—Tenemos entendido que un estimado amigo y paisano nuestro, trata de instalar el alumbrado eléctrico en Chascomús, para cuyo efecto piensa formar una sociedad anónima que explote el negocio. La noticia ha sido muy bien acogida por el vecindario y á juzgar por las acciones ya suscritas, es de creer que pronto quedará constituida.

Aplaudimos el útil proyecto de nuestro comprovinciano, pues representa un grandísimo adelanto para aquel hermoso pueblo, y si tuviera otros imitadores en tan progresivas iniciativas, Chascomús sería muy frecuentado por la gente veraniega.

**Un buen año comercial.**—Nuestros comprovincianos, los señores Liendo y Aróztegui, dueños de la acreditada casa importadora que lleva sus nombres, celebraron hace pocos días un banquete en el Sportmen, festejando el buen resultado del último balance. Asistió toda la dependencia, que con su actividad y buen celo, ha secundado los esfuerzos de sus jefes, los cuales, debido á su reconocida competencia y vastos conocimientos para el comercio en gran escala, han llevado su casa á la altura de otras de la misma índole, establecidas por ingleses y alemanes.

Felicítamos á nuestros inteligentes comprovincianos por el

buen éxito de sus tareas, deseando sigan obteniendo el mismo en años posteriores.

**"Cuentos vascongados".**—El señor Luis Cambray, que tiene su centro de suscripciones en el kiosko de la plaza Monserrat, ha recibido de la colección *Diamante*, una remesa de ejemplares del precioso librito "Cuentos vascongados" de la notable literata navarra doña Francisca Sarasate de Mena, del cual dimos cuenta en la sección de "Correo de Euskaria".

El precio que el señor Cambray ha fijado por el tomito, es modestamente, de 50 centavos.

**En el Club Oriental.**—En la velada musical que tuvo lugar en el Club Oriental en celebración del aniversario de la independencia uruguaya, tomó parte, entre otros, nuestro comprovinciano el tenor Astigarraga, cantando un "zortzico" con el sentimiento y gusto que solo un vasco puede hacerlo.

Fué muy aplaudido por la numerosísima concurrencia que llenaba los lujosos salones.

**Comisión directiva del Centro Vasco-Francés.**—Los cargos de los señores nombrados por unanimidad en la última asamblea ordinaria del 9 del corriente, han sido designados en la forma siguiente:

Presidente, señor Passicot J. Pedro; vice-presidente, señor Goyhenespé Pedro; secretario, señor Bidegain José M.; vice-secretario, señor Domec Bertran; tesorero, señor Uhalde Juan; vice-tesorero, señor Hourcade Juan (padre); vocales, señores Maillot Domingo, Vigné Juan, Sabalain Pedro, Sainte Marie Simón y Curutchet Celestino.

Todos ellos son excelentes vascos, y la mayor parte reelegidos, lo cual es una garantía para que el simpático Centro Vasco-Francés, siga su marcha progresiva con el mismo éxito de hasta ahora.

Aurrerá.

**Concierto Fontova.**—Ante numerosa y distinguida concurrencia, tuvo lugar en el teatro Victoria el 29 del corriente, el primer concierto del notabilísimo violinista Leon Fontova.

Nos abstenemos de estampar nuestros juicios respecto á las envidiables dotes del joven violinista que tiene la virtud de cautivar desde las primeras notas que surgen de su violín, porque no haríamos sino repetir lo que muchos han dicho.

Todo el interesante programa y algo más lo ejecutó de una manera sorprendente, acompañado al piano por su hermano don Conrado, reputado pianista, cuya merecida fama supo demostrarla plenamente en los tres números que ejecutó con pasmosa corrección, especialmente en las Danzas Españolas, de Granados.

También nuestro paisano, el tenor Astigarraga tomó parte en este magnífico concierto, cantando el aria del *Ruy Blas* y el precioso zortzico "Nere amacho maitea", acompañado al piano por el maestro Retana, que fué aplaudido estrepitosamente, viéndose obligado á *disar* con el Guernikako Arbola, el inmortal canto de nuestras libertades, cuyas inspiradas notas entusiasmaron con frenesí á los numerosos vascos que se hallaban presentes.

**Enlace.**—Ha contraído enlace en Guleguaychú, nuestro distinguido comprovinciano el doctor Joaquin Aguerrezabala, con la bella señorita Ernestina Laurencena.

Felicidad y dichosa luna de miel les deseamos.

**Micaela Elizalde de Plaza.**—Tuvo lugar el 29 del actual en la parroquia de la Concepción el funeral en sufragio del alma de la señora de Plaza, al que tuvimos el gusto de asistir.

Dadas las simpatías y vínculos de la finada pudimos notar entre la enorme y escogida concurrencia, á numerosos miembros de la colectividad vascongada.

Asociámonos al duelo que embarga á sus deudos y aconsejamos la cristiana resignación por tan irreparable pérdida.

**Nueva firma comercial.**—Según circular que tenemos á la vista, la sociedad que giraba en General Roca, bajo la firma *Del Río, Lasa y Ca.*, se ha disuelto amigablemente, haciéndose cargo del activo y pasivo los *Sres. Aldazabal y Lasa* los que continuarán en el mismo ramo.

Deseamos á la nueva firma toda clase de prosperidades.

**Centro Orfeón Gayarre.**—Esta simpática sociedad que de poco tiempo á esta parte va adquiriendo mucho auge, debido á la acertada dirección de su Comisión Directiva, celebrará el 7 del próximo Setiembre una gran velada-concierto en el salón-teatro del Orfeón Español, con el siguiente programa:

**Primera parte**—Sinfonía. La chistosa comedia "Vivir para ver". Discurso por el consócio señor Roda. El paso doble "Cádiz", y walses dedicados al señor Saiz, presidente de la sociedad, ejecutados por la rondalla.

**Segunda parte**—Duo y escena "Los Abuelos". El monólogo "La noche antes". Quinteto de los "Lobos marinos". La rondalla ejecutará: 1º habanera "Guaracha". Jota estilos populares de Aragón, cantados por la notable y distinguida señora Angela C. de Elduayen. Por último baile familiar á toda orquesta.

Con tan interesante programa estamos seguros que la velada resultará magnífica y muy concurrida.

**Conciertos en la Plaza Eúskara.**—El domingo 13 del corriente dará principio en la espaciosa cancha cerrada de la Plaza Eúskara, una serie de interesantes conciertos organizados entre la preciosa rondalla del Centro Orfeón Gayarre y la Comisión del Laurak-Bat.

Aplauimos por ello á los organizadores y deseamos que sus esfuerzos se vean coronados del mejor éxito.

En el próximo número publicaremos el programa.



## ALAVA

Dice nuestro ilustrado colega "La Concordia".

La temporada de ferias en el Teatro principal va á ser este año tan notable y brillante como jamás se conoció.

Los palcos principales y los bajos son tan solicitados, que no quedará uno para un remedio y aun cuando pudiera duplicarse su número no sería suficiente á satisfacer los compromisos. Las butacas también alcanzarán un abono extraordinario, y por el estilo sucederá con las demás localidades de preferencia.

La compañía Mario, actualmente en Barcelona, llegará á Vitoria en los últimos días del mes actual.

Tenemos que agradecer á la importante sociedad "Eléctrica Vitoriana" el envío de un ejemplar de la Memoria que se leerá en junta general que ya habrá tenido lugar.

De la marcha próspera de la misma y de sus alientos para ensanchar su esfera de acción, dan idea los siguientes datos:

Actualmente ascienden las lámparas instaladas á 3.323, que representan 3.369 del tipo de 10 bujías, sin incluir 1.122 conmutadas. La directiva ha comprado una parcela de terreno, lindante con la actual sala de máquinas, de 958,79 metros cuadrados. En la memoria se pide autorización para contratar y presentar proposición al concurso anunciado por el Excmo. Ayuntamiento para el suministro de alumbrado público. Las utilidades líquidas en el semestre de Enero á Junio ascienden á 20.969,96 pesetas y se propone un reparto de 7 1/2 por acción correspondiente al 6 % anual, ó sean 7.500 pesetas, dedicando á la amortización de capitales el resto, 13.469,06.

Los toros que debían lidiarse en las ferias de Vitoria, pertenecen á las ganaderías de Concha y Sierra é Ibarra. Los matadores serán *Guarrita*, y Fuentes. Está visto que las corridas son un número indispensable en todos los festejos y ferias.

Es un hecho la construcción del proyectado tramvía de Bilbao á Durango con un ramal de Ceánuri y Villaro.

El expediente relativo á su construcción está próximo á ser resuelto favorablemente.

En esta provincia ha sido muy bien acogida la noticia, porque los alaveses pueden con gran facilidad construir un tranvía igual, de Vitoria á Villaro, y quedaban unidas de este modo las dos capitales hermanas, con una nueva vía, cómoda y segura.

## GUIPUZCOA

Comunican de Ermua que la noticia de que el ministro de la Guerra había dispuesto conceder la fabricación de 50.000 fusiles Maüsser á la industria particular de aquellos pueblos, fué recibida con gran regocijo.

**FIESTAS EN AZPEITIA**—Con motivo de la festividad de San Ignacio de Loyola, patrón de las provincias vascas y en especial de Azpeitia, el Ayuntamiento de aquella villa, celebró los días 31 de Julio y 1.º de Agosto, dos corridas de toros, lidiándose en cada una cuatro reses de la acreditada ganadería de los señores hijos de D. Pedro Galo, de Peralta (Navarra,) por la cuadrilla del diestro Oru-a.

Además hubo fuegos artificiales, partidos de pelota, pelea de carneros y solemnísimas funciones religiosas que tanto en la iglesia de Azpeitia cómo en el santuario de Loyola tuvieron lugar dichos días.

Las fondas y casas de huéspedes se llenaron de forasteros. En el pueblo reinaba con este motivo una animación extraordinaria.

Dicen de Fuenterrabía que las fábricas de escabeche de aquella ciudad trabajan muy poco en esta costera, pues pasan días y más días sin que se asome por el puerto ninguna de las muchísimas lanchas boniteras que se hallan contratadas con las fábricas; y es que si bien en la primera etapa tuvieron buen éxito, ahora obtienen poquísimo bonito, creyéndose fundadamente que este sabroso pescado se halla por alturas muy lejanas de nuestra costa.

Mal año este para los sufridos y valientes marineros ondarbiarras.

Cuando la real familia tomó posesión del Palacio de Miramar, la Reina, en el salón de recepción, recibió el saludo de las autoridades y corporaciones, conversando con su bondad acostumbrada con varias personas de las que desfilaron ante ella.

Hablando con el alcalde señor Lizasoain se manifestó encantada de hallarse en San Sebastián y disfrutar de aquella hermosa temperatura que contrastaba con el sofocante calor de Madrid.

A distintas personas se expresó la Reina en este mismo sentido.

El parque de Miramar está, hermosísimo, y se nota la inteligente mano que ha cuidado en él. Hay preciosos macizos de rosales todos floridos, y el arbolado está muy frondoso.

Que se diviertan mucho la reina y el monarquillo su hijo, son nuestros deseos.

Según los periódicos últimamente recibidos, la temporada de baños en San Sebastián, prometía ser espléndida. Los trenes llegaban cargados de familias de Madrid, que salían de la Corte huyendo del calor. A fines de Julio se hallaba en la perla del Cantábrico toda la aristocracia española y los más genuinos representantes de la política, amén de una cantidad inmensa de artistas de todo genero.

En una de las fuertes mareas del mes pasado, las aguas llegaron á lamer el murallón de la Concha.

Algunas personas que antes de la marea entraron en las casetas de toldillo para ver á los bañistas, se vieron obligadas á permanecer en ellas hasta que bajó la marea, porque estaban inundadas hasta la mitad de las ruedas.

Algunas casetas se empotraron en la arena y fué preciso despues de la bajamar alzarlas con palancas.

Estuvo muy animada la romería de Santiago que se celebró en el pintoresco pueblo de Astigarraga, donde acudieron en gran número los cizarristas.

Una banda de música amenizó la fiesta.

Dicen de San Sebastián que estando en alta mar el marino León Bengoechea, que se dedicaba á la pesca de la langosta fué acometido por un enorme buitre.

Al ver Bengoechea que se le iba encima el ave de rapaña, asió un remo y asestándole un golpe la lanzó al mar, consi-

guiendo de este modo aprisionarla viva y llevarla al puerto, donde se reunieron gran número de personas para verla.

Una lancha de la cofradía de Ondárroa, sufrió una desgracia abordo, la cual acaeció del siguiente modo:

Hallábase la lancha, cuya tripulación se componía de ocho marineros de Ondárroa y uno de Tolosa á la altura de Santofña, y cuando algunos dormían á bordo una gran ola que cogió á la lancha, arrebató de ella al infeliz marinero de Guipúzcoa, joven fornido de 35 años de edad, que también dormía, quien desapareció al momento, sin que pudiera presársele ningún auxilio, pasando el infeliz de uno á otro sueño.

Entre la gente de mar, existía honda pena por la desgracia ocurrida.

Ha fallecido en Villabona la virtuosa señora doña Josefina Mayo.

En las oficinas del Gobierno civil de esta provincia, se ha expedido un pasaporte para la República Argentina á favor de D. Ignacio Gonazaga y Arregui, natural de Azpeitia.

Ha sido nombrado párroco de Fuenterrabía el ilustrado sacerdote D. Jesús María Echeverría, tan conocido y estimado en San Sebastián.

En San Sebastián se exhibe al público el hombre fenómeno llamado Rham-A-Sama; dicho hombre no habla, está cubierto de pelo y tiene varias heridas en la cabeza, de haber tenido refriegas con animales.

Durante la cuarta semana del pasado mes se han recaudado por derechos de importación en la Aduana de Irún 12 mil 157,83 pesetas.

Comparada esta cantidad con la obtenida en igual fecha del año anterior, acusa un alza á favor de la presente de 16.112,16 pesetas.

## NAVARRA

Con gran animación se han verificado en Viana las fiestas de la Magdalena.

Lo más saliente fué la corrida de vacas en la que hubo abundantes revolcones, sin que, afortunadamente, tuviese consecuencias desgraciadas.

La afluencia de forasteros era grande.

Ha sido nombrado por unanimidad Alcalde de Zugarramurdi, don Bernardo Zagoaga por fallecimiento de don Francisco Díaz.

Ha fallecido en Sangüesa á consecuencia de larga enfermedad producida por una caída que sufrió, el antiguo exalder de caminos provinciales D. Nicasio Zúñiga, persona muy estimada.

Ha sido nombrado Académico correspondiente de la Real de la Historia é Individuo de la Cámara de Monumentos históricos y artísticos de Navarra el Beneficiado de la Iglesia Catedral de Pamplona, Dr. D. Mariano Arigita.

Al soldado navarro José María Martínez de Bujanda, se ha concedido en la Habana, la cruz de segunda clase de San Fernando, por haber sido el primero que asaltó las trincheras en el combate de Cacarajicara, y natural de Arroniz.

Felicítamos al valiente soldado.

Ha fallecido en Cuba, víctima del vómito, el maestro armero del batallón expedicionario de Cantabria don Ramón Arregui.

En Corella se ha celebrado con toda animación la festividad de la Virgen de Monte Carmelo.

—Comunican también de este pueblo, que hace algún tiempo existe el proyecto de un canal (próximo según parece á realizarse) que fertilice los agostados campos de aquella jurisdicción y sea la panacea de los males que actualmente sufren.

En Lecároz, una anciana para solemnizar el día de su santo (cumplía cien años) congregó en su casa á sus hijos, nietos, biznietos y tataranietos y los obsequió con una espléndida comida que la misma anciana tuvo el gusto de servir.

A presenciar las fiestas de San Fermín llegó á Pamplona un numeroso grupo de ciclistas del Club Cantábrico de San Sebastián.

Salieron de San Sebastián en el exprés de los 3'13 de la tarde hasta Tolosa, donde montando en máquina siguieron á Betelu y Lecumberri.

Al siguiente día, temprano llegaron á Pamplona, asistieron á la corrida y emprendieron la vuelta por el Baztán.

Formaban la expedición los señores Olivares, Londaiz, Bermejillo, Zappino, Quintana, nuestro amigo R. Vignau, bien conocido entre los ciclistas de Buenos Aires; Múgica, Gutierrez, Irazusta, barón de Montevilla y Brunel.

Participan de Orbaiceta, que el día 7 del pasado, á las cinco de la tarde, y en medio de la alegría reinante en aquel vecindario por la festividad que tenía lugar, cayó sobre sus campos un pedrisco terrible y con granizos de un tamaño tan enorme, que ha quedado la comarca completamente despojada de la rica cosecha que poseía. Dicen que no es posible describir á grandes rasgos el cuadro de la miseria que ha de sentirse en lo sucesivo.

Los gaiteros de Estella han gustado mucho este año á los pamploneses y forasteros. Unos caballeros de Bilbao, ante cuya presencia ejecutaron aquéllos algunas piezas, se entusiasmaron mucho y retribuyeron á los célebres gaiteros con una gratificación.

En la residencia de los Padres Carmelitas, de Corella, se produjo últimamente un violento incendio, que sin el pronto auxilio de las autoridades, bomberos del Ayuntamiento y de todo el vecindario, hubiera seguramente reducido á cenizas el edificio, todo él de nueva construcción.

El joven abogado navarro, don Jacinto Miranda, que en las oposiciones últimamente verificadas ingresó en la carrera consular, ha sido nombrado vice-cónsul de España en Orán.

De algunas comarcas de esta provincia, recibimos noticias favorables de las cosechas.

El maíz, las patatas y alubias, el trigo y otros cereales, se presentan muy bien.

Hay ganado vacuno, lanar y de cerda, en abundancia y especialmente hermosos prados donde se recoge mucha y buena yerba para el ganado.

La siega del trigo retrasada, por lo que no podrá comenzar antes del 20 del corriente.

Han fallecido:  
En Pamplona: D.<sup>a</sup> Aniceta Leoz y Subiza, Micaela Oniz, Carmen Guemberena, Severina Mutuverria, Isabel Azanza, Felipa Olave, D. Vicente Lozano, Manuel Lopez, Martín Pellejeros, Jerónimo Erice, José Gumbre, Santiago Olasagarre, Francisco Estabarena, Ignacio Aguirre, Vicente Alzueta, Lucio Ugarte, Gregorio Zugarrondo.

En Corella, D. Andrés Atienza, D. Miguel Guillorme y doña Francisca Atienza.

En Villafranca, D. Mariano Martón y D. Gregorio Muñoz Ochoa.

En Sangüesa, D. Nicasio Zúñiga.

En Huarte, D. Martín Erice.

En Ciga, D. Juan Martín Ascobereta.

En Valtierra, D.<sup>a</sup> Gabina Ja-o.

## VIZCAYA

Con toda solemnidad se llevó á cabo el pasado mes una peregrinación del Arciprestazgo de Durango á Urquiola.

Según los colegas bilbainos el número de peregrinos era de 5000 á 6000.

El eminente poeta Sr. Grilo, acompañado de varios amigos, ha visitado las márgenes del Nervión, quedando encantado de su panorama: también visitó el gran puente de Vizcaya (Portugalete) admirando su belleza y esbeltez.

El poeta prometió dedicar algunas de sus inspiraciones poéticas á Bilbao y sus alrededores.

Actualmente se encuentra en Bilbao, con objeto de pasar allí el verano, el distinguido arquitecto vizcaino don Alberto de Palacio.

La fiesta de la Magdalena se ha celebrado este año en Bermeo con la animación de costumbre.

También en Plencia estuvo animada: por la mañana gran fiesta religiosa; después una corrida de un carnero bravo y por la tarde romería; por la noche amenizó en el Astillero la banda de música municipal; para que nada faltara hubo también iluminación á la veneciana.

El vapor de la matrícula bilbaina "Abril", chocó con el inglés "Telefonee de Aberdeen", á las doce de la noche del día 18 del pasado, en Reval, golfo de Finlandia, marchándose el primero á pique.

El buque inglés salvó á la tripulación, excepto al marmitón, que pereció ahogado.

El "Telefonee" sufrió también algunas averías.

Se ha verificado en Asua el acto de la bendición é inauguración del edificio y maquinaria de la compañía "El Ibaizabal" para el alumbrado eléctrico de los pueblos de Erandio y Deus!

El mes pasado naufragó á la entrada del puerto de Bermeo la lancha de pesca nombrada "Eduvigis".

El patrón Eustagio Albóniga, como igualmente los diez marineros que la tripulaban, fueron salvados sin que afortunadamente ocurriera desgracia alguna.

Han fallecido en Bilbao:  
D.<sup>a</sup> Hilaria Orvise, María Padura, María Irazola, Concepción Oronoz, Estefanía Jubindo, Elisa Le Baucher, María Castaño, Clara Elorza, Filomena Porras, Matilde Urtaraz, D. Miguel Gonzalez, Eduardo Gutierrez, Segundo Barrio, Pedro Fernandez, Saturnino Echevarría, José Lamela.

El bizarro teniente de artillería D. Oscar Laucirica ha contraído matrimonio en la capital vizcaina, con la señorita Concepción Charlen.

Ha tenido lugar la bendición é inauguración del edificio y maquinaria de la red tendida por la compañía "El Ibaizabal" para el alumbrado eléctrico de los pueblos de Erandio y Deusto.

El 25 del pasado tuvieron lugar en Portugalete grandes festejos.

A primera hora, diana por la banda Euterpe y tamborileros. Solemnes fiestas religiosas, cucañas, patos, regatas de traineras y otras diversiones.

Por la noche se quemaron vistosos fuegos artificiales y toro de fuego.

En fin, la mar.

Según nos escriben de Lequeio en aquel pintoresco puerto hay mucha gente vesamega gozando de las magníficas auras del Cantábrico.

Las romerías del Carmen celebradas en Amorebieta, Sestao, y otros pueblos de esta provincia han estado animadísimas.

En la Academia de ciencias médicas de Bilbao verificóse el mes pasado una sesión extraordinaria en honor del digno presidente honorario de la misma, el respetable y benemérito doctor Sr. Agustín M. de Obieta, que celebró el 82.º aniversario de su nacimiento, y que en su larga y gloriosa carrera ha prestado grandes y brillantes servicios á la ciencia y al pueblo de Bilbao.

El local de la Academia se hallaba engalanado con profusión de flores y follaje.

Al discurso laudatorio pronunciado por el presidente señor Carrasco siguió la lectura de la biografía del señor Obieta por el secretario general señor Gorostiza, y luego le fué presentado al venerable anciano el objeto artístico con que le obsequió la Academia, en homenaje á sus merecimientos.

Después los señores académicos se reunieron en el Hotel Términus en fraternal banquete, en el que se pronunciaron algunos brindis en honor de la clase y del señor Obieta, digno, dignísimo del homenaje que le fué tributado.

Nuestro paisano el insigne compositor y maestro D. Valentín Zubiarre, ha escrito en Madrid, un precioso zortzico para piano titulado "Neure Amari."

En cuanto llegue á nuestro poder, tendremos el mayor gusto en reproducirlo.

En el combate de Marabet fué herido el teniente de navío del "Pizarro" nuestro querido amigo y paisano D. Venancio Nardiz.

Tenemos noticias de que su estado es satisfactorio.

En las fiestas de la Virgen que se celebraron en Guernica, se quemaron fuegos artificiales y se corrieron tres novillos embofados en la plaza pública.

En esta favorecida villa la música nueva ameniza el paseo los días festivos.

En los puertos de Plencia y Arminza es grandísima la cantidad de langosta que esta temporada viene pescándose.

La mayor parte de ella la exportan á Bilbao.

En cambio hace tiempo que el bonito escasea de un modo extraordinario, aunque el principio de la temporada abundó muchísimo.

En Munguía se estaba formando un orfeón con objeto de presentarse al Concurso Euskaro que se habrá celebrado uno de estos días.

## REGION VASCO-FRANCESA

Las fiestas vascongadas, dadas tan generosamente por el señor Antonio de Abbadie, miembro del Instituto, tendrán lugar este año en Mauleón, donde la Municipalidad se prepara á darles el mayor esplendor. Las fiestas durarán tres días y comenzarán el 30 del presente mes.

Ha sido descubierto en un arroyo de Hasparren, el cadáver del joven llamado Juan Etcheverry. El desgraciado joven sufría ataques de epilepsia, muy frecuentemente y se cree que en uno de estos que le dió mientras recojía leña, rodó hasta el arroyo, muriendo ahogado.

Grandes preparativos se hacían para las fiestas anuales que tienen lugar en Espelette, y á juzgar por el programa estas tendrán este año un esplendor al que no estaban acostumbrados los habitantes de esa localidad.

El premio de honor que fué ofrecido por el señor Nicolás de Arcangues, consejero general de Ustaritz, para el concurso de la especie caballar, fué discernido al núm. 13, presentado por el señor Juan Doyhéart, *Estibotenia*, de Villafranke. El premio de honor, para el mejor producto de la especie bovi-

na, ofrecido por el señor Gustavo Leremboire, consejero general del cantón de Espelette, fué obtenido por el núm. 8, soberbio toro, expuesto por el señor Juan Bidégaray, *Mundonaenia*, de Villafranke.

También se acordó una medalla de plata y una mención honorífica al señor G. Etchegaray, mecánico de Espelette, por el conjunto de su exposición de instrumentos agrícolas perfeccionados.

También se acordó otra medalla al señor Tajan, negociante de Bayona, por los diversos artículos que expuso. El Juri votó además, varias notas de felicitaciones, á fin de señalar al público los esfuerzos hechos desde muchos años, por los dos expositores mencionados, para difundir en el país vascongado toda clase de implementos agrícolas reformados.

El valiente espada Fuentes, fué contratado por el empresario de toros de la plaza de Bayona para trabajar en dos corridas de toros á la española, que tendrán lugar los días 6 y 13 de Septiembre próximo, mediante 9.000 francos de retribución.

NOTICIAS DE BIARRITZ.—Sabemos que de la dirección del periódico *Biarritz-España* que en dicha villa ha de comenzar á publicarse se encargará don Luís Pignatelli de Aragón.

—La inauguración provisional, no definitiva del nuevo Casino, se habrá verificado el día 9 del actual con un gran festival.

—Hubo un incendio en la villa Calcotra, situada á tres kilómetros de Biarritz, junto á la villa Sedano, y propiedad del poeta Chasseriau.

Aunque se quemaron todos los muebles y ropas de la casa, pudieron salvarse las alhajas y objetos de valor, entre aquellas algunas pertenecientes á la reina Natalia de Servia, que las dejó en poder de Mr. Chasseriau al ausentarse de Biarritz.

—Para Septiembre se anuncian corridas al estilo de España, como las que se han celebrado en Mont de Marsan y en Dax.

Están contratadas las cuadrillas de Guerrita y Reverte.

—Sarah Bernhard habrá llegado á Biarritz el 20 del actual y dará allí varias representaciones.

—Está veraneando en Biarritz el conocido banquero madrileño señor Bañer.

El Gobierno español ha concedido la cruz de segunda clase del mérito militar, por servicios prestados á la marina en el río Bidasoa, mandando el cañonero "Javelot," al capitán de fragata de nuestra marina señor Eduardo Adain.

Ha llegado al balneario de Aguas Buenas el ministro frances del interior Mr. Barthou con su señora.

En la estación fueron recibidos por el alcalde, 20 guardias á caballo y las autoridades.

Al llegar al hotel de Francia, donde se hospedan, varias muchachas del país, les ofrecieron ramos de flores.

Los días 5, 6, 7 y 8 de Septiembre se verificará én Bayona una gran exposición hortícola y vitícola, la cual promete verse muy concurrida.

Según noticias de buen origen se agita en Bayona el proyecto de una gran expedición de jóvenes y vecinos de aquella ciudad á las fiestas de Vitoria.

Uno de los más activos propagandistas parece que es el cónsul español señor Galiano, que tal vez vaya también á aquella ciudad.

El haber servicio de trenes de ida y vuelta desde Hendaya á Vitoria en los días de las fiestas, hace más factible el proyecto.

Como las corrientes populares son hoy de simpatías á la Francia entre los españoles y á España entre los franceses, nada tendrá de extraño que el proyecto de los bayoneses se verifique, y que en Vitoria se repitan las escenas de fraternal adhesión de la Coruña, Barcelona, Figueras, Montpellier y Valencia.

Lo celebraremos por las buenas relaciones internacionales, y porque las fiestas de Vitoria adquirirán indudablemente inusitada animación.